



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.3.8>

УДК 811.133.1'373

ББК 81.471.1-324

РАЗВИТИЕ СИНОНИМИИ ФРАНЦУЗСКИХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ Ф. де СОССЮРА)

Денис Сергеевич Золотухин

Аспирант кафедры романских языков,
Московский педагогический государственный университет
den_zolotukhin@inbox.ru
просп. Вернадского, 88, корп. 1, 119571 г. Москва, Российская Федерация

Аннотация. В статье представлены особенности синонимии лингвистических терминов французского языка в синхронно-диахроническом аспекте на межсистемном и внутрисистемном уровнях на примере терминосистемы Фердинанда де Соссюра. На основе анализа современных эпистемологических источников выявлены формы движения научного знания, которые соответствуют определенным формам отражения научной теории. Основные этапы развития синонимии соотнесены с этапами эволюции лингвистических теорий и соответствующих терминологических систем. Метод компонентного анализа контекстных дефиниций терминов позволил установить набор общих и дифференциальных признаков элементов семантического поля «signifié» в лингвистической терминосистеме Ф. де Соссюра. Основываясь на тектологической теории А.А. Богданова и ее интерпретации для языковых систем И.В. Харитоновой, рассмотрены механизмы, обуславливающие движение терминосистемы и изменение характеристик синонимических отношений ее элементов, а также определены место и особенности синонимии как оператора, переводящего терминологическую систему из одного состояния в другое: от терминологии к организованной терминосистеме и, наоборот, к распаду (дизъюнкции) существующих систем. Результаты исследования подтверждают значимость комплексного лингво-эпистемологического подхода к синхронно-диахроническому исследованию терминосистем французского языкознания.

Ключевые слова: терминосистема, предтермины, ингрессия, конъюнкция, дизъюнкция, квазисинонимы, интегральный признак, дифференциальные признаки.

Любая терминологическая система как часть общей языковой системы постоянно эволюционирует. Лингвистические терминосистемы следуют закону филиации языковедческих идей: термины одной системы переходят в другие системы, образуя сложные взаимосвязанные комплексы, последовательный анализ которых необходим для адекватного представления структуры метаязыка лингвистики в целом и французской лингвистики в частности.

В эпистемологических исследованиях принято выделять формы движения научного познания: *постановка проблемы, выделение объекта и предмета, описание и объяснение фактов, создание теории, предсказание и проверка полученного знания* [5, с. 308]. Согласно концепции В.С. Степина, разработка нового теоретического знания представляет собой «познавательный цикл», заключающийся в движении научной мысли

от определенной картины мира к «гипотетическим вариантам» теорий: *картина мира* → *аналоговая модель* → *подстановка в модель новых понятий* → *модель нового содержания* → *варианты теории* [6, с. 245–252].

Основываясь на данной схеме, а также на разграничении понятий «терминология» и «терминосистема», принятом в научной концепции В.М. Лейчика [4], развитие теории и соответствующей ей терминосистемы можно разложить на пять этапов. Соотнесем их с механизмами развития системы в тектологической теории А.А. Богданова [1] и теории системности языка И.В. Харитоновой [7]. На начальном этапе из-за конфликта между потребностью языковеда в термине и отсутствием такового возникает сама *необходимость создания новой системы*. На этапе *формирования теории* (терминосистемы) действуют механизмы ингрессии и конъюнкции [1, с. 97–108]: создание аналоговой модели, то есть перенос абстрактных объектов из одной области в другую, и подстановка в данную модель новых понятий. При этом исследователь использует элементы терминологии – предтермины, которые еще не организованы в систему. Вхождение термина (ингрессия) в создаваемую систему объясняется наличием у такого термина понятийного признака, соответствующего идейным представлениям исследователя. На этапе *устойчивого равновесия* сформированная теория описывается с помощью

созданной терминосистемы. В терминосистеме каждое понятие наделяется новыми признаками, что усложняет систему и провоцирует появление систем нового содержания. *Распад теории* приводит к появлению *новых теорий* (изменению терминосистемы или созданию новых терминосистем): действуют механизмы дизъюнкции и конъюнкции соответственно. Переход термина из одной системы в другую происходит под воздействием механизма ингрессии при наличии у данного термина понятийного признака, соотносящегося с обеими системами. Соотношение описанных процессов можно представить в виде таблицы 1.

Таким образом, метаязык лингвистики можно рассматривать как совокупность развивающихся терминосистем. Их отдельные элементы сначала подвергаются дизъюнкции по отношению к частным терминосистемам. Затем посредством ингрессии они переходят в состояние конъюнкции – образования единой лингвотерминосистемы. На этой стадии развития метаязыка лингвистики обнаруживаются:

- межсистемные связи, устанавливаемые между терминосистемами лингвистической области исследования, а также системами других наук;
- внутрисистемные связи, устанавливаемые между элементами, описывающими определенную лингвистическую теорию (метадиалекты).

Таблица 1

Этапы развития метаязыка научных теорий

Формы отражения научной теории	Формы движения научной теории		Метаязык	Компоненты	Механизм	
Существующая научная картина мира	Необходимость создания новой теории: постановка проблемы		Нет	Нет	Нет	
Создание аналоговой модели	Формирование теории	Описание и объяснение фактов	<i>Терминология</i>	Предтермины	Ингрессия	
Подстановка в модель новых понятий		Создание теории			Конъюнкция	
Теоретическая модель нового содержания	Приобретение теорией устойчивого характера		<i>Терминосистема</i>	Термины	Устойчивое равновесие	
Появление гипотетических вариантов теоретических схем	Переход элементов из одной системы в другую	Распад теории	<i>Видоизмененная терминосистема</i>	Термины с измененной семантикой	Ингрессия	Дизъюнкция
		Появление новых теорий	<i>Образование новых терминосистем</i>			Конъюнкция

Учитывая особенности метаязыка французской лингвистики, рассмотрим специфику развития системности лингвистических терминов в их синонимической корреляции. Идеальный термин характеризуется отсутствием синонимов, так как каждый «оттенок понятия» в научной теории должен обозначаться отдельным термином [3, с. 36]. При этом под терминологическими синонимами понимаются термины со схожими специальными значениями (приближенный состав сем), но имеющие разное формальное выражение (разные экспоненты). В реально существующих терминосистемах можно выявить синонимичные термины, но в таком случае речь должна идти только об абсолютной синонимии, то есть терминологической дублетности (абсолютное тождество семного состава) [3, с. 36]. Синонимия возникает в лингвистике, прежде всего, на межсистемном уровне. Например, Ф. де Соссюр предлагал совершенно новые термины, которые становились синонимами по отношению к существующим терминам лингвистики, логики, философии. Так, термин *signifié* был предложен как синоним термина *concept*.

При рассмотрении особенностей синонимии лингвотерминосистем на *внутрисистемном уровне* обнаруживаются такие синонимы, между значениями которых, с одной стороны, трудно установить четкие границы; с другой стороны, их понятийные признаки могут различаться. Так, в теории Ф. де Соссюра термины *valeur*, *sens*, *signification*, *fonction*, *emploi*, *idée*, *contenu*, *signifié* иногда определяются как синонимы: «Nous n'établissons aucune différence sérieuse entre les termes *valeur*, *sens*, *signification*, *fonction* ou *emploi* d'une forme, ni même avec *l'idée* comme *contenu* d'une forme; ces termes sont synonymes» [10, p. 32]; «Une unité matérielle n'existe que par *le sens*, *la fonction* dont elle est revêtue» [9, p. 189]. При этом лишь *contenu* и *signifié* могут рассматриваться в качестве терминологических дублетов, так как остальные термины имеют свои понятийные особенности – дифференциальные признаки.

Обозначим элементы данного семантического поля термином «квазисинонимы». В работе И.М. Кобозевой квазисинонимы определяются как лексические единицы, близкие

по значению, но характеризующиеся наличием дифференциальных признаков на денотативном и сигнификативном уровнях [2, с. 100]. Компонентный анализ контекстных дефиниций данных терминов позволяет выявить общий (интегральный) признак – «идеальная сторона знака, противопоставленная его формальной стороне». Если исключить из данного ряда синонимов термин *signifié*, то обнаруживается еще один общий признак «единица в структуре означаемого» [8]. В структуре значений следующих единиц выделяются также дифференциальные признаки:

- *valeur* – «свойство»;
- *signification* – 1) «отношение, взаимосвязь (означаемого и означающего)»; 2) «результат взаимосвязи»;
- *sens* – «результат взаимосвязи»;
- *fonction* – «способность»;
- *emploi* – «функционирование»;
- *idée* – «одна из сторон значимости».

Специфика терминов концепции Ф. де Соссюра объясняется особенностями развития его терминосистемы. На этапе становления теории и соответствующего ей метаязыка действует механизм конъюнкции и речь может идти не о терминах, а о предтерминах как элементах, образующих терминологию. Следовательно, синонимичность единиц *valeur*, *sens*, *signification*, *fonction*, *emploi*, *idée*, *contenu*, *signifié* следует обозначить как признак предтерминов, которые уточняются и получают статус терминов на этапе устойчивого равновесия терминосистемы. Так, в ходе развития системы обнаруживаются дифференциальные признаки понятий *valeur* и *signification*: «*La valeur*, prise dans son aspect conceptuel, est sans doute un élément de *la signification*» [9, p. 158]. В «Курсе общей лингвистики» несколько страниц посвящены разграничению данных понятий [9, p. 154–169].

Однако *sens* и *signification* получают неоднозначный статус: они либо взаимозаменяемы, либо рассматриваются как разные понятия. Данное явление позволяет говорить о том, что отдельные элементы терминосистемы Ф. де Соссюра так и не достигли этапа устойчивого равновесия, что и усложняет понимание теории языковеда в целом. Такие термины, как *fonction*, *emploi*, *idée*, войдя в терминосистемы других лингвистов, в совре-

менном языкознании не представляют собой синонимов. В 1921 г. в работе Ж. Вандриеса появляется термин *sémantème*, который лингвисты начинают рассматривать как синоним сосюровских терминов *contenu*, *signifié*, *idée*.

Таким образом, развитие синонимических связей между лингвистическими терминами можно определить как неоднородный процесс (см. табл. 2). Сам Ф. де Соссюр объяснял необходимость создания новой теории именно отсутствием системности в языкознании конца XIX в. [10, р. 265]. Следовательно, наличие синонимии можно рассматривать не только как характеристику определенного этапа развития терминосистемы, но и как движущую силу ее эволюции. Терминологическую синонимию можно определить как «оператора», переводящего данную «систему из одного состояния в другое» [7, с. 163], то есть из терминологии в терминосистему.

Стремясь преодолеть создавшееся в лингвистике противоречие, Ф. де Соссюр предлагает термины, которые на этапе формирования теории и ее метаязыка в силу действия механизма конъюнкции представляют собой синонимы на межсистемном уровне (*concept / signifié, forme / signifiant*). С развитием теории предложенные термины уточняются и становятся квазисинонимами. При этом возникает внутрисистемная синонимия (*valeur, sens, signification, fonction, emploi, idée, contenu, signifié*), которая лишь частично устраняется перед переходом на этап устойчивого равновесия системы (*valeur / signification*). Сохранение синонимии отдельных терминов действует как оператор развития терминосистемы и способствует уstra-

нению некоторых синонимов на этапе становления других терминосистем (*fonction, emploi, idée*). Отдельные термины так и не достигают состояния устойчивого равновесия (*sens / signification*). Развитие терминосистемы приводит к появлению у терминов синонимов (*sémantème*).

Результаты данного исследования доказывают необходимость анализа механизма развития других видов лексико-семантических связей между элементами лингвотерминосистем. Уточнение особенностей такого механизма позволит прогнозировать процесс семантических изменений в метаязыке лингвистики в целом, а также создать методологическую базу для построения модели общей терминологической системы французского языкознания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Богданов, А. А. Тектология: всеобщая организационная наука / отв. ред. В. В. Попков [и др.]. – М. : Финансы, 2003. – 496 с.
2. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика / И. М. Кобозева. – М. : Либроком, 2009. – 352 с.
3. Куликова, И. С. Введение в металингвистику: системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты / И. С. Куликова, Д. В. Салмина. – М. : Сага : Вертикаль, 2002. – 351 с.
4. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – М. : Либроком, 2012. – 261 с.
5. Микешина, Л. А. Философия науки: современная эпистемология. Научное знание в динамике культуры. Методология научного исследования / Л. А. Микешина. – М. : Прогресс-Традиция : МПСИ : Флинта, 2005. – 464 с.
6. Степин, В. С. Философия науки: общие проблемы / В. С. Степин. – М. : Гардарики, 2006. – 384 с.

Таблица 2

Развитие отношений синонимии элементов лингвотерминосистем

Метаязык	Компоненты	Механизм	Синонимия
<i>Терминология</i>	Предтермины	Конъюнкция	– Появление синонимичных понятий на межсистемном уровне – Появление квазисинонимов на внутрисистемном уровне – Частичное устранение синонимии
<i>Терминосистема</i>	Термины	Устойчивое равновесие	Сохранение синонимии отдельных терминов
<i>Видоизмененная терминосистема</i>	Термины с измененной семантикой	Дизъюнкция	Устранение синонимии отдельных терминов на внутрисистемном уровне
<i>Образование новых терминосистем</i>		Конъюнкция	Появление синонимичных терминов на межсистемном уровне

7. Харитоновна, И. В. Системное исследование языка: философско-методологический аспект : дис. ... д-ра филос. наук / Харитоновна Ирина Викторовна. – М., 2004. – 305 с.

8. Engler, R. *Lexique de la terminologie saussurienne* / R. Engler. – Paris : Utrecht Anvers, 1968. – 60 p.

9. Saussure, F. de. *Cours de linguistique générale* / F. de Saussure. – Paris : Payot, 1997. – 520 p.

10. Saussure, F. de. *Ecrits de linguistique générale* / F. de Saussure. – Paris : Editions Gallimard, 2002. – 348 p.

REFERENCES

1. Bogdanov A.A. *Tektologiya: vseobshchaya organizatsionnaya nauka* [Tectology: General Organizational Science]. Moscow, Finansy Publ., 2003. 496 p.

2. Kobozeva I.M. *Lingvisticheskaya semantika* [Linguistic Semantics]. Moscow, Librokom Publ., 2009. 352 p.

3. Kulikova I.S., Salmina D.V. *Vvedenie v metalingvistiku: sistemnyy leksikograficheskiy i kommunikativno-pragmaticheskiy aspekty* [Introduction Into Metalinguistics: Lexicographical, and Communicative and Pragmatic System Aspects]. Moscow, Saga Publ., Vertikal Publ., 2002. 351 p.

4. Leychik V.M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology Studies: Object,

Methods, Structure]. Moscow, Librokom Publ., 2012. 231 p.

5. Mikeshina L.A. *Filosofiya nauki: sovremennaya epistemologiya. Nauchnoe znanie v dinamike kultury. Metodologiya nauchnogo issledovania* [Philosophy of Science: Modern Epistemology. Scientific Knowledge in the Cultural Dynamics. Methodology of Scientific Research]. Moscow, Progress-Traditsiya Publ., MPSI Publ., Flinta Publ., 2005. 464 p.

6. Stepin V.S. *Filosofiya nauki: obshchie problemy* [The Philosophy of Science: General Problems]. Moscow, Gardariki Publ., 2006. 384 p.

7. Kharitonova I.V. *Sistemnoe issledovanie yazyka: filosofsko-metodologicheskiy aspekt: dis. ... d-ra filos. nauk* [The System Analysis of a Language: Philosophical and Methodological Approach. Dr. philos. sci. diss.]. Moscow, 2004. 305 p.

8. Engler R. *Lexique de la terminologie saussurienne* [The Lexis of F. De Saussure's Terminology]. Paris, Utrecht Anvers, 1968. 60 p.

9. Saussure F. de. *Cours de linguistique générale* [Lessons of General Linguistics]. Paris, Payot, 1997. 520 p.

10. Saussure F. de. *Ecrits de linguistique générale. Etablis et édités par Simon Bouquet et Rudolf Engler avec la collaboration d'Antoinette Weil* [General Linguistics Writings. Established and Edited by Simon Bouquet and Rudolf Engler in Collaboration With Antoinette Weil]. Paris, Editions Gallimard, 2002. 348 p.

DEVELOPMENT OF SYNONYMY OF FRENCH LINGUISTIC TERMS (CASE STUDY OF F. de SAUSSURE'S TERMINOLOGICAL SYSTEM)

Denis Sergeevich Zolotukhin

Postgraduate Student, Department of Romanic Languages,
Moscow State Pedagogical University
den_zolotukhin@inbox.ru
Prosp. Vernadskogo, 88-1, 119571 Moscow, Russian Federation

Abstract. The article deals with the features of synchronic and diachronic analysis of linguistic terminological synonymy in the French language on the inter-system and intra-system levels exemplified by Ferdinand de Saussure's terminological system. Based on the analysis of modern epistemological sources, the movement forms of scientific knowledge are determined, and they correspond to the certain forms of scientific theories reflection. The key stages of synonymy development are correlated with the evolution stages of linguistic theories and corresponding terminological systems. The method of component analysis of context definitions of terms let reveal a set of integral and distinctive features of the elements in the semantic field "signifié" of F. de Saussure's linguistic terminological system. On the basis of the tectological theory by A.A. Bogdanov and its interpretation for language systems by

I.V. Kharitonova, the author studies the mechanisms causing the movement of a terminological systems and the change in the synonymous relations of its elements. The place and particular features of terminological synonymy are also determined – it can be considered as an operator taking a terminological system from one state to another: from terminology to an organized terminological system, and, conversely, to the disintegration (disjunction) of existing systems. The results of this research highlight the importance of the comprehensive linguistic and epistemological approach to the synchronic and diachronic study of terminological systems in French linguistics.

Key words: terminological system, pre-terms, ingression, conjunction, disjunction, quasi-synonyms, integral feature, differential features.